

• 俄语简易读物 •

Сборник статей

俄 语 文 选

商 务 印 书 馆

94110/46V

俄语简易读物

Сборник статей

俄语文选

程汝鋐 王远大編选注释



商务印书馆

1962年·北京

79939



說 明

本书共收不同体裁的短文十八篇及語录若干则，都是从苏联、中国和其他国家出版的教科书和教学参考书中选輯的，其中某些短文略有刪改。本书附有注释供初学俄語者閱讀。

СОДЕРЖАНИЕ

1. В итальянской тюрьме.....	3
(По рассказу революционера)	
2. Рассказы о сыне <i>По Е. Кошевой</i>	5
1) Бабушка Вера	5
2) Товарищество.....	6
3) Начало подпольной работы	7
3. Сян Сю-ли	10
4. Молла Насреддин <i>По Л. Соло- вьёву</i>	12
(Сатирические и юмористи- ческие рассказы)	
5. Наташа у Ленина <i>По М. Ромму</i>	16
(По фильму «Ленин в 1918 году»)	
6. Молодёжи моей Родины	22
(Из письма И. П. Павлова к советской молодёжи)	
7. Самоучка	25
(Из книги Бахтерова)	
8. Первое сентября <i>Н. Носов</i>	27
(Отрывок из повести «Витя	

Малеев в школе и дома»)

9. Случай с книгой По В. Королен- ко.....	30
10. Ночной разговор По А. Кононо- ву	33
(Рассказ о Чапаеве)	
11. Рассказ негритянского певца Поля Робсона о своём дет- стве.....	35
12. Учиться и воевать по-комсомоль- ски	38
(По повести «Александр Мат- росов» П. Журбы)	
13. Подвиг комсомольца Матросо- ва По Л. Пантелееву	43
14. В парикмахерской М. Зощенко	45
15. О том, как Ленину подарили рыбу М. Зощенко	49
16. Съезд слушает Ленина	54
(Из воспоминаний А. Безы- менского)	
17. Маленький фотограф	59
18. Улица пятилетки Н. Устино- вич.....	64
Словарь.....	69

1. В ИТАЛЬЯНСКОЙ ТЮРЬМЕ

(По рассказу революционера)

Одного итальянского революционера арестовали и отправили в тюрьму.

Среди других арестованных¹ там находился один солдат.

Солдат указал революционеру на стену камеры². Там была надпись³:

«Да здравствует Ленин!» Надпись сделал солдат. Об этом он говорил с гордостью.

Надпись читали все. На следующий день вошёл надзиратель⁴ и тоже прочитал надпись на стене. Он спросил, кто её сделал.

Все молчали.

Надзиратель приказал прислать⁵ маляра⁶.

Пришёл маляр и щёткой замазал⁷ надпись. Через некоторое время стена

1. арестованный 是 арестовать 的过去被动形动词, 用作名词: 被捕者 2. камера 房, 室; 这里指“囚房”.
3. надпись (阴) 题词 (字). 4. надзиратель (阳) 狱吏.
5. прислать (完) 派来. 6. маляр, -á 油漆工, 粉刷工.
7. замазать (完) 涂抹掉.

просохла¹, а надпись «Да здравствует Ленин!» была опять видна.

Снова пришёл маляр и снова замазал надпись. Вот просохла стена, а надпись опять показалась на стене.

Тогда надзиратель прислал каменщика.² Каменщик старательно выскреб³ букву за буквой. Надпись углубилась⁴ и читалась ещё лучше.

Солдат улыбнулся и радостно сказал: «Это имя стереть⁵ нельзя».

Наука есть знание, которое приобретается только честным путём, и лукавить здесь нельзя. Так будем же честными!

Мао Цзэ-дун

科学是老老实实的学问,任何一点调皮都是不行的.我们还是老实一点吧.

毛泽东

Врагами учёбы является самодовольство. Чтобы по-настоящему что-либо изучить, нужно прежде всего отбросить самодовольство.

Мао Цзэ-дун

学习的敌人是自己的满足,要认真学习一点东西,必须从不自满开始.

毛泽东

Языку не выучишься походя, на это надо положить много труда.

Мао Цзэ-дун

语言这东西,不是随便可以学好的,非下苦功不可.

毛泽东

1. просохнуть, -ну, -нешь; -сох, -сохла (完) 干.

2. каменщик 石工. 3. выскрести, -ребу, -ребешь; -реб, -ребля (完) 刮净, 剔净. 4. углубиться (完) 加深.

5. стереть, сотру, сотрёшь; стёр, -ла (完) 抹掉.

2. РАССКАЗЫ О СЫНЕ

1) БАБУШКА ВЕРА

У нас в доме хранится карточка¹ Олега. На ней ещё детскими крупными буквами написано:

«На память² дорогой голубке³ бабушке от её внучка⁴ Олега».

Олег очень любил мою маму, свою бабушку Веру, и бабушка любила его. У них была крепкая дружба⁵.

Моя мама — бывшая⁶ батрачка, член партии — казалась⁷ внуку замечательным человеком. Она много рассказывала ему о том, что испытала⁸ сама.

Маленький Олег не отходил от бабушки. Всё ему надо было знать: почему богатые⁹ были такими жадными¹⁰ и на что им нужно было столько денег?

1. карточка 照片. 2. на память кому от кого ...留念, ...贈. 3. голубка (口語) 亲爱的人 (对女性的爱称). 4. внучек 是 внук (外孙) 的指小. 5. крепкая дружба 亲爱无間的友誼. 6. бывший 过去的. 7. казаться кому кем-чем 据...看来是... 8. испытать (完) 經受. 9. богатый [用作名詞] 富人. 10. жадный 貪婪的, 吝嗇的.

Почему́ бедные люди́ так мно́го рабо́тали, а голода́ли и ме́рзли¹?

На все вопро́сы ба́бушка Ве́ра подро́бно ему́ отвеча́ла. Она́ рассказы́вала ему́ про² Ле́нина и Ста́лина, про то, как большеви́ки привели́ наро́д к побе́де.

Оле́г вы́рос и стал хоро́шим комсомольце́м. Когда́ немецкие фаши́сты напа́ли на на́шу Ро́дину, Оле́г боро́лся проти́в враго́в. Ба́бушка Ве́ра помога́ла вну́ку и его́ товари́щам-комсомольца́м. Она́ прятала ору́жие и охраня́ла их та́йные собра́ния.

Вот кака́я ба́бушка была́ у Оле́га Кошево́го.

2) ТОВАРИЩЕСТВО

У моего́ сы́на Оле́га был товари́щ Гри́ша. Оле́г и Гри́ша це́лыми дня́ми³ игра́ли в саду́. Ма́ть Гри́ши ча́сто бо́ле́ла, а отца́ у него́ не́ было. Жило́сь⁴ Гри́ше трудно́.

К Пе́рвому ма́я я сши́ла Оле́гу две обно́вки⁵: просту́ю руба́шку и матро́ску⁶.

1. ме́рзнуть, -ну, -нешь; ме́рз, -ла (米) (受)冻, 冻僵. 2. про [前置詞] ко́го-что 关于... 3. це́лыми дня́ми 整天地. 4. жи́ться [无人称动詞] 生活, 过活. 5. обно́вка (口語) 新衣服. 6. матро́ска 水兵上衣

Матрósка Олéгу осóбенно понравилась. Вдруг он подошёл ко мне, потяну́л¹ за рука́в и говори́т:

— Знаёшь, у меня тепе́рь две рубáшки, а у Грíши — ни одной. Дава́й подарим Грíше матрósку.

Я заверну́ла² матрósку в бума́гу, и Олéг, дово́льный и счастли́вый³, повёс её своему́ товарищу.

3) НАЧАЛО ПОДПОЛЬНОЙ РАБОТЫ

Олéгу бы́ло шестна́дцать лет. Он был здоро́вым ма́льчиком, никогда́ не боле́л.

Олéг мечта́л стать инженеро́м. Он о́чень любíл литерату́ру, мно́го чита́л. Он увлека́лся⁴ ша́хматами и спо́ртом. Олéг о́чень хорошо́ танцева́л, любíл му́зыку. Но осóбенно он любíл кни́ги.

Олéг не успе́л окóнчить шко́лу. Он перешё́л в де́сятый класс — и нача́лась война́⁵.

1. потяну́ть (完) 拉动, ~ когó за-рука́в 拉...的袖子. 2. заверну́ть (完) ~ когó-что во что 把...包在..., 如: ~ ребё́нка в одея́ло. (把孩子包在被子里.) 3. дово́льный и счастли́вый 是独立定語, 說明 Олéг. 4. увлека́ться (未) чем 酷爱. 5. 这个并列复合句的两个部分中間用了破折号, 表示第二部分所述的事件是突然发生的.

В июле 1942 года фронт подошёл к Краснодару. В город вошли немцы.

Олѣг сильно изменился: молчал, часто уходил из дому¹. Иногда он приводил товарищей, и они долго сидели у него в комнате. Однажды я увидела: ребята прячут² бумагу. Я спросила, что они делают, но они молчали. Наконец Олѣг сказал:

— Мы пишем листовки.

Потом он добавил³:

— Не бойтесь, ребята, мама нас не выдаст⁴.

Я спросила:

— Что вы будете делать дальше?

— Пойдѣм в театр и разбросаем⁵ листовки, — ответил Олѣг.

Он показал мне листовку.

В листовке ребята писали:

«Родители! прячьте своих детей! Не давайте угонять⁶ их в Германию!»

1. уходить из дому 常从家里出去, из дому 是特殊的第二格. 比较: Он уходил из этого дома. (他从这所房子里走出去.) — Он уходил из дому. (他常离开家.) 2. прятать (未) 掩藏, 命令式为 прячь (те). 3. добавитъ (完) 补充. 4. выдать (完) 出卖. 5. разбросать (完) 散发. 6. угонять (未) 把...赶到...去.

Ребята ушли, а я не находила себе места¹. Я очень боялась за сына и его товарищей.

Олѣг не пришѣл ночевать², а вернулся на другой день³.

— Поздравь⁴, мама! Все листовки распространили. Две листовки положили в карман полицейским⁵.

Так начинала свою работу подпольная⁶ краснодонская организация «Молодая Гвардия»⁷.

(По Е. Кошевой)

Партия —

спинной хребет рабочего класса.

Партия —

бессмертные нашего дела.

... мозг класса,

дело класса,

сила класса,

слава класса —

вот что такое партия.

В. В. Маяковский

1. не находить себе места 焦急得坐立不安. 2. ночевать (未) 住宿, 过夜. 3. на другой день 第二天. 4. поздравь 是 поздравить (完; 祝贺) 的命令式, 单数. 5. полицейский [用作名词] 警察. 6. подпольный 地下的, 秘密的. 7. краснодонская организация «Молодая Гвардия» 克拉斯诺顿(城)的“青年近卫军”组织.

党——
是工人阶级的脊骨。
党——
是我们事业的永生。
...阶级的头脑
阶级的事业，
阶级的力量，
阶级的光荣
这就是党。——

В. В. 馬雅可夫斯基

3. СЯН СЮ-ЛИ

Сян Сю-ли была работницей химического цеха¹ фармацевтической фабрики² в городе Гуанчжоу. Тринадцатого декабря 1958 года в цехе, где работала Сян Сю-ли, разбили бутылку со спиртом³. От высокой температуры⁴ спирт загорелся. Могло произойти большое несчастье. Но в этот опасный момент⁵ Сян Сю-ли, не думая о себе, бросилась⁶ к месту пожара⁷ и стала его тушить⁸. Её ботинки и брюки загорелись, но, несмотря на это⁹, она не переставала тушить огонь.

1. химический цех 化工车间. 2. фармацевтическая фабрика 制药厂. 3. бутылка со спиртом 酒精瓶子. 4. температура 温度. 5. момент 时刻, опасный ~ 危险时刻. 6. броситься (完) 投身于..., 向...扑去. 7. пожар 火灾. 8. тушить (未) 熄, 灭. 9. несмотря [前置词] на кого-что 不管, 不顾.

Когда секретарь партийной ячейки¹ и начальник цеха с рабочими прибежали к ней на помощь², она уже была вся в огне³. Когда рабочие бросились тушить огонь на ней, она, напрягая последние силы, крикнула: «Оставьте меня...⁴ Тушите огонь!»

Пожар был потушен⁵, но молодая коммунистка Сян Сю-ли сильно пострадала от ожогов⁶. Но даже в больнице она проявляла высокие качества⁷ коммуниста. Как только она пришла в себя⁸ и увидела секретаря ячейки, она сразу спросила: «Не произошли ли какие-нибудь потери⁹ на фабрике?»

33 дня врачи старались сохранить жизнь Сян Сю-ли. Но из-за сильных ожогов её спасти не удалось¹⁰. До последней минуты своей жизни она сла-

1. ячейка 基层組織, партийная ~ 党支部. 2. прибежать к ней на помощь 跑来帮助她. 3. Она уже была вся в огне 她全身都已着了火. 4. оставьте меня 別管我; оставьте 是 оставить (完; 留下)的命令式. 5. потушен 是 потушить (完; 扑灭)的过去被动形动词阳性短尾. 6. ожог 烧伤, пострадать от ожогов 因烧伤而受到很大的痛苦. 7. качество 品质. 8. прийти в себя 恢复知觉. 9. потеря 損失. 10. удался [无人称] удаётся, удалось (完) кому что делать 成, 办得到.

бым го́лосом говори́ла сво́му му́жу:
«Всегда́ иди́ за па́ртией...»

Сян Сю-ли отдала́ свою́ молодую́ жизнь, но её благо́рдный коммуни́стический дух¹ бу́дет вечно́ жить в сердца́х люде́й.

4. МОЛЛА НАСРЕДДИН

(Сатирические и юмористические рассказы)

ЦЕНА ПОЩЁЧИНЫ*

Одна́жды Молла́ шёл по доро́ге. Вдруг ка́кой-то челове́к уда́рил его́ по ще́е. Молла́ оберну́лся². Пе́ред ним сто́ял незнако́мый челове́к.

— Прости́³, — сказа́л незнако́мец, — я при́нял⁴ тебя́ за моего́ дру́га и хоте́л пошутить⁵.

Молла́ рассерди́лся, схвати́л незнако́мца за́ руку и повёл к судье́⁶. Случа́й

1. благо́рдный коммуни́стический дух 高尚的共产主义精神

* 一个耳光的价值. пощёчина 耳光, (打) 嘴巴.

2. оберну́ться (完) 轉身 3. прости́ть, прощу́, прости́шь (完) 原諒, 饒恕; 命令式: прости́ (-те). 4. при́нять кого́ за кого́ 把...当... 5. пошутить (完) 开一开玩笑. 6. судья́ (阳) 法官.

но этот человек оказался другом судьи. Судья захотел ему помочь и сказал:

— Этот человек должен дать тебе золотой¹.

— У меня нет с собой денег, — сказал незнакомец, — разреши мне пойти домой за деньгами.

Судья разрешил и сделал знак своему другу, чтобы он больше не возвращался. Молла прождал напрасно два часа. Тогда он понял, что судья обманул² его.

— Господин судья, — сказал Молла, — Значит, по закону удар стоит золотой?

— Конечно, — ответил судья.

Тогда Молла размахнулся³, изо всей силы ударил судью по лицу и сказал:

— Я не могу больше ждать. Когда мой обидчик⁴ принесёт золотой, возьми его себе.

ЖАЛЬ, ЧТО ТЫ НЕ УМЕРЛА

Однажды жена Моллы захотела посмеяться⁵ над ним. Она подала ему на

1. золотой [用作名詞] 金币. 2. обмануть (完) 欺骗. 3. размахнуться (完) 抡起拳头(手臂). 4. обидчик (口語) 冤屈人者. 5. посмеяться (完) над кем-чем 嘲弄... (一陣):

обѣд слишком горячий суп, но сама забыла об этом.

Она проглотила ложку супа. Он был такой горячий, что из глаз у неё потекли¹ слёзы. Молла спросил:

— Почему ты плачешь?

— Моя мать очень любила этот суп. Я вспомнила, что она умерла, и заплакала.

Молла проглотил ложку супа, и у него из глаз потекли слёзы.

— Что с тобой², почему ты плачешь? — спросила жена.

— Я плачу о том, что умерла твоя мать, а не ты.

ИЛИ ОСЁЛ, ИЛИ ХАН

Однажды хану подарили осла³. Хан позвал к себе Моллу Насреддина и спросил:

— Молла, что мне делать с этим ослом?

— Этот осёл необыкновенный, — ответил Молла — Отдай мне его, и я научу его говорить.

1. потечь (第一、二人称不用), -ечёт, -екёт; -ёк, -екла (完) 流起来, 开始流. 2. Что с тобой? 你怎么啦?

3. осёл, осла 驢.